

Jueves 27 de mayo

14.00	Inscripción / Acreditación
17.30	Apertura Discursos inaugurales: Carsten Sinner, Jenny Brumme
18.00	Ponencia inaugural: Klaus-Dieter Baumann (Leipzig; en inglés): <i>Historiography of LSP Research: Facets since the Beginning of the Communicative-pragmatic Turn in the 1970ies</i>
19.15	Recepción de bienvenida / Brindis de honor (copa por invitación del Departamento de Lingüística Aplicada y Traductología)

Viernes 28 de mayo

	sala A	sala B	sala C
9.00-9.30	Eggert, Elmar <i>La transmisión y divulgación del saber enciclopédico en el Liber de las propiedades de las cosas (1494)</i>	Rubio Moreno, Laura M^a <i>Las patologías de la percepción sensorial en el Libro De Las Propiedades De Las Cosas y en tratados médicos medievales</i>	Ordóñez López, Pilar <i>De "la miseria y el esplendor" a la traductología</i>
9.30-10.00	Líbano Zumalacárregui, Ángeles <i>La transmisión del léxico científico en el siglo XVIII: Del Diccionario de Autoridades al del Padre Manuel de Larramendi</i>	Sánchez González de Herrero, M^a Nieves y Vázquez de Benito, M^a Concepción <i>Del árabe al latín y a los romances: el largo camino de la ciencia medieval</i>	Cañuelo Sarrión, Susana <i>Formación de terminología y transmisión del saber</i>
10.00-10.30	Azorín Fernández, Dolores <i>El Diccionario Castellano (1787-1793) de Terreros y Pando como modelo de recepción de la terminología científico-técnica para lexicografía monolingüe del español</i>	Savelsberg, Frank <i>La reconstrucción de la terminología médica iberorrománica de la Edad Media a través de listados de sinónimos en grafía hebrea</i>	Wonsack, Verena <i>¿Equivalence – Äquivalenz – equivalencia?</i>
10.30-11.00	Pausa de café		
11.00-11.30	Jacinto García, Eduardo José <i>Terreros y la divulgación de la ciencia: análisis de los tecnicismos relacionados con la física y las matemáticas introducidos en el Diccionario castellano (1786-1793) y su recepción posterior</i>	Eckkrammer, Eva Martha <i>La circulación de saberes en la medicina: el caso de enfermedades contagiosas</i>	Seiler, Falk <i>La transmisión del saber en una comunidad de traductores no profesionales: la localización de KDE al español</i>
11.30-12.00	Vidal Díez, Mònica / Garriga Escribano, Cecilio <i>La marca voz antigua en El tecnicismo matemático en el diccionario de la Real Academia española (1873) de F. Picatoste</i>	Gutiérrez Rodilla, Bertha <i>El influjo de la lengua y la traducción en la constitución de las primeras especialidades del ámbito médico</i>	Curbeira Cancela, Ana <i>La difusión de las teorías lingüísticas de las escuelas alemanas en Cuba</i>
12.00-12.30	Rodríguez Ortiz, Francesc / Garriga Escribano, Cecilio <i>El Diccionario Histórico del Español Moderno de la Ciencia y de la Técnica (DHEMICYT): resultados y perspectivas</i>	Rodrigues, Alexandra Soares <i>Los nombres de enfermedades de los caballos en el portugués del siglo XVII: influencias</i>	Zequeira García, Sander <i>La recepción de la traductología alemana en el Caribe</i>
12.30-14.30	Comida		

	sala A	sala B	sala C
14.30-15.00	Gallardo San Salvador, Natividad <i>La popularización de la geografía en el siglo XVIII a través de la traducción y adaptación del diccionario geográfico de Lawrence Eachard</i>	Cifuentes, Lluís / Carré, Antònia Retazos de traducciones médicas catalanas medievales	Plested Álvarez, María Cecilia / Gómez G., Catalina Lucía <i>Una maratón a la velocidad de los cien metros planos: La interpretación de conferencia</i>
15.00-15.30	Navarro, Carmen <i>La transmisión de los saberes geográficos en la España del siglo XVIII</i>	Gómez de Enterría Sánchez, Josefa <i>Las disputas entre antiguos y modernos y su repercusión en la renovación del vocabulario de la Medicina en el español del siglo XVIII</i>	Julia Maas <i>Transferència de conhecimento através da rádio</i>
15.30-16.00	Bahr, Christian <i>La traducción de los nombres propios: un estudio del desarrollo y la traducción de los topónimos de las Américas</i>	Gutiérrez Cuadrado, Juan <i>Ramón y Cajal: divulgador de la ciencia y guía de nuevos caminos lingüísticos</i>	Bataller Català, Alexandre <i>La terminologia catalana del joc dels escacs a través de les llengües, els temps i les cultures</i>
16.00-16.30	Pausa de café		
16.30-17.00	Mogollón Montilla, Gloria Iraima <i>Proceso de transformación venezolano y divulgación de la ciencia y la tecnología con perspectiva de género</i>		Carriscondo Esquivel, Francisco M. <i>Palabras que cambiaron (en) la historia: el caso de tiempo</i>
17.00-18.00	Reunión de la Junta organizativa de los Coloquios		
18.00	Visita guiada por el centro de Leipzig		

Sábado 29 de mayo

9.00-9.30	del Río Zamudio, María Sagrario <i>Revisión de algunas traducciones de textos urbanísticos (italiano-español)</i>	Castillo Lluch, Mónica <i>Los orígenes del español jurídico: la lengua del Fuero Juzgo</i>	Carriazo Ruiz, José Ramón <i>Traducciones de manuales sobre el Arte de Navegar español en el Renacimiento</i>
9.30-10.00	López Ferrero, Carmen <i>De la cultura académica a la comunicación profesional</i>	Reichmann, Tinka <i>O português jurídico numa perspectiva histórica – reflexões sobre a contribuição de Duarte Nunes do Leão</i>	Moreno Villanueva, José Antonio <i>El peso de las traducciones francesas en la difusión de la física eléctrica en España</i>
10.00-10.30	Ciapuscio, Guiomar Elena <i>Criticar, refutar y admitir: la construcción de opinión en ciencia a través de las cartas de lectores</i>	Tabares Plasencia, Encarnación / Batista Rodríguez, José Juan <i>Strafrecht y Derecho Penal: influencia de la terminología alemana</i>	Brumme, Jenny <i>La transmisión del saber: Darwin vía Francia</i>
10.30-11.00	Pausa de café		
11.00-11.30	Bordonaba Zabalza, María Cristina <i>La perspectiva diacrónica del género en las guías turísticas</i>	Díez de Revenga Torres, Pilar <i>Léxico tradicional y neologismos en las Ordenanzas del siglo XVIII</i>	Sinner, Carsten <i>Análise do alcance da transmissão do saber nas Memórias económicas da Academia das Ciências de Lisboa</i>
11.30-12.00	García García, María Eloísa <i>Hablas locales: recurso emocional al servicio de la publicidad (dialectos de España y hablas locales de Hispanoamérica)</i>	Puche Lorenzo, Miguel Ángel <i>¿Renovación léxica? en la minería del siglo XVIII</i>	Carvalho, Orlene Lúcia de Saboia <i>Paul Ehrenreich e a etnologia no Brasil do século XIX: estudo terminológico e tradutológico</i>

	sala A	sala B	sala C
12.00-12.30	Chierichetti, Luisa <i>Los discursos de investidura de los presidentes de la Democracia española (1979-2008). Apuntes para una reflexión sobre las metáforas en el discurso político</i>	Gallegos Shibya, Alfonso <i>La recepción en español de textos técnicos durante el siglo XVIII y el desarrollo del lenguaje técnico de especialidad</i>	Martínez Egido, José Joaquín <i>El léxico de la economía en los diccionarios bilingües español-italiano del siglo XIX</i>
12.30-14.30	Comida		
14.30-15.00	Haßler, Gerda <i>Términos de gramática en la traducción de la Enciclopedia Metódica</i>	Augusto, M. Celeste <i>Unidades fraseológicas especializadas: una abordagem lexicográfica contrastiva</i>	Plested Álvarez, María Cecilia / Casals Rispau, Sergi / Vallejo Rendón, Gloria Cecilia <i>Un enfoque onomasiológico de la Ciencia</i>
15.00-15.30	García Folgado, María José <i>Aproximación a la historia de la terminología gramatical: la Nomenclatura de la gramática española de Díaz-Rubio y Carmena (1880)</i>	Ahumada Lara, Ignacio / Pablo Núñez, Luis <i>Diccionarios de Lingüística en español: panorama descriptivo</i>	Reutner, Ursula <i>Redacción y recepción. Factores del desarrollo del discurso científico español actual</i>
15.30-16.00	Hernández Arocha, Héctor / Hernández Socas, Elia <i>La transmisión del saber en el pensamiento lingüístico de Bello: el caso de la Filosofía del Entendimiento</i>	Roldán Vendrell, Mercedes / Montoro del Arco, Esteban Tomás <i>Las denominaciones del aceite de oliva en los reglamentos oficiales: evolución, normalización y problemas terminológicos</i>	Castro, Ginette <i>El lenguaje de la Educación: adaptación en evolución</i>
16.00-16.30	Pausa de café		
16.30-17.30	Ponencia de clausura: Fernando Prieto Ramos (Ginebra): <i>El desarrollo de los lenguajes de especialidad mediante la traducción en las organizaciones internacionales</i>		
17.30	Cierre del congreso, Carsten Sinner		
19.30	Cena del congreso en el Ratskeller		

Domingo 30 de mayo

Partida de los congresistas

Versión de 6 de marzo de 2010